

## **Уважаемые коллеги!**

Меня зовут Софья Меланж, я новый переводчик в ИБХФ, основная моя задача – перевод официального сайта ИБХФ на английский язык.

Кроме того, я буду помогать вам с конечным оформлением статей, а именно: редактировать статьи как на английском, так и на русском языке.

По первому образованию я физик, по второму – переводчик. К сожалению, переводить узкоспециализированные научные труды (особенно если речь идет о различных тематиках) не под силу ни одному переводчику. Точнее, перевести можно все, но качество будет страдать: терминология может быть неточной, причинно-следственные связи могут быть потеряны. Поэтому лучше всего, когда научный сотрудник пишет статью самостоятельно, после чего в процесс вступаю я, поправляю речевые конструкции и выявляю сторонним свежим взглядом возможные языковые неточности.

**Как мы будем работать:** как только статья написана, вы присылаете ее мне, я корректирую ее в режиме рецензирования, а также делаю примечания, если есть какие-то спорные моменты, которые без автора я корректировать не могу. Далее мы обсуждаем эти моменты либо по переписке (онлайн), если вам так будет удобно, либо мы встречаемся и обсуждаем все лично в ИБХФ.

**Я не случайно упомянула русский язык.** Зачастую после прочтения сотен англоязычных статей у многих под влиянием английского языка выявляется тяга к английским конструкциям, но уже в русскоязычных статьях.

Поэтому прошу присылать мне и английские, и русские статьи. Я постараюсь сделать их лучше.

Пожалуйста, пишите мне на почту: [axonix@bk.ru](mailto:axonix@bk.ru). Если я не отвечаю в течение нескольких часов, пожалуйста, позвоните мне или напишите в любом мессенджере (бывает, что письмо попросту попадает в спам): +7-985-419-3461.

С радостью готова к сотрудничеству,

Софья